

Linguistic project MiR2050: <http://mir2050.narod.ru>

## English-russian parallel subtitles of Disney animations "101 DALMATIANS", 1961 to read aloud for study Russian language

These parallel subtitles will teach you to speak RUSSIAN!

HOW TO USE THESE SUBTITLES: Please, do it:

1. Practise to understand the oral speech (you listen mp3 & watch the text)
2. Learn the translation of the new words and phrases (from parallel text).
3. Read aloud these subtitles (for practice of your good pronunciation).

### INFORMATION 1. How to see the subtitles on the computer's screen.

1. You can download the ANY FILM (in format \*.avi) from any web sites, and you can download the Russian and English subtitles of this film (in format \*.srt) from other web site, for example <http://www.all4divx.com>
2. Your DVD-player will show you the both subtitles, if these subtitles will be in the same folder (directory), that the avi-film is in. And if you will rename the subtitles file with the name as the film has.

film: 101\_Dalmatians\_RUS.avi, subtitles: 101\_Dalmatians\_RUS.1rus.srt  
101\_Dalmatians\_RUS.2eng.srt

### INFORMATION 2. How to prepare the parallel subtitles on the paper.

If you want to read the subtitles not from computer's screen, but from the parallel text on the paper (as you see in this document), please, do the 4 simple things:

1. Open the subtitles file (\*.srt) with the help of notebook (\*.txt).
2. Insert both texts in two columns of WORD\_ document (\*.doc).
3. Automatically eliminate all numbers, ::, --> ::, and the empty lines.
4. Make the phrases and their translation on the same level (key ENTER).

## английские и русские параллельные СУБТИТРЫ к мультфильму "101 ДАЛМАТИНЕЦ" 1961 г. (Дисней) Эти параллельные субтитры научат Вас говорить ПО-АНГЛИЙСКИ!

mp3-файл (озвучки): <http://mir2050.narod.ru> (Фильмотека на англ.яз)  
субтитры скачать: <http://www.all4divx.com> ("101 Dalmatians")  
avi-фильм скачать: <http://www.mininova.org/> (101 Dalmatians)  
<http://www.mininova.org/tor/2182200>

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ЭТИХ СУБТИТРОВ. Тренируйтесь:

1. Различать на слух английск.речь(слушая mp3-запись и видя текст).
2. Узнавать перевод слов и фраз (из рус.текста, не листая словарь).
3. Читать вслух, вырабатывая привычку говорить по-английски.

### КАК ЗА 30 МИНУТ ВЫ ИЗГОТОВИТЕ ПАРАЛЛЕЛЬНЫЙ ТЕКСТ ИЗ СУБТИТРОВ ДЛЯ ЛЮБОГО ФИЛЬМА:

1. Скачайте субтитры формата \*.srt с сайта <http://www.all4divx.com>. Для поиска введите название фильма на английском языке в окно сайта. (пример, 101 Dalmatians). Задайте языки поиска: english,russian
2. Если скаченные субтитры Вы поместите в папку, где хранится avi-фильм И переименуйте субтитры, также как и фильм, то есть Фильм: 101\_Dalmatians\_ENG.avi, субтитры: 101\_Dalmatians\_ENG.1rus.srt 101\_Dalmatians\_ENG.2eng.srt

то видеоплеер будет видеть субтитры на экране. Например, компьютерный плеер "CyberLink PowerDVD" видит ДВОЕ субтитров: внизу экрана – русские, наверху экрана – иностранные. Пользуясь клавишами ПАУЗА и ПЛЭЙ, вы можете медленно читать фразы и перевод

3. Если Вы хотите получить текст субтитров на бумаге (как этот), то: а) Откройте блокнотом \*.txt эти файлы субтитров формата \*.srt б) вставьте в две ячейки WORDa два параллельных текста: англ.и рус в) Удалите из текста ВСЕ ЦИФРЫ:

Панель Word >Правка > Заменить > Больше > Специальный > Любая цифра (в верхнее окно) > Пустое место (в нижнее окно) > Заменить всё > г) Удалите из текста оставшийся набор символов ::, --> ::, д) Удалите из текста ВСЕ ПУСТЫЕ СТРОКИ: Панель Word >Правка > Заменить > Больше > Специальный > Знак абзаца (в верхнее окно), четыре раза > Знак абзаца (в нижнее окно), один раз > Заменить всё > ж) Теперь, самое трудоемкое, на 25 минут: опускайте клавишей ENTER русские или английские строки, чтобы получить на одном уровне фразу и её перевод. Конечно, для этого вам требуется знать хотя бы 1000 английских слов.

- 3) В итоге Вы получите такой текст, который видите ниже.

ПЕЧАТАЙТЕ ЕГО, ЧИТАЙТЕ, УЧИТЕ ПЕРЕВОДЫ. Успехов!

101 DALMATIANS, disney

101 ДАЛМАТИНЕЦ, дисней

ENGLISH LANGUAGE

РУССКИЙ ЯЗЫК

Текст и mp3-файл подготовлены: <http://mir2050.narod.ru>



таймер: ТРИ МИНУТЫ

05 секунд

My story begins in London.  
Not so very long ago.  
And yet so much has happened since then, that it seems more like an eternity.

At that time, I lived with my pet, in a bachelor flat just off Regent's park. It was a beautiful spring day, a tedious time of the year for bachelors.

Oh. That's my pet, Roger.  
Roger Radcliffe, a musician of sorts.  
No. No, I'm the one with the spots.  
My name's Pongo.  
And you know, as far as I could see, the old notion that a bachelor's life was so glamorous and carefree was all nonsense. It was down right dull.

It was plain to see that my old pet needed someone.  
But if it were left up to Roger, we'd be bachelors forever.

He was married to his work. Writing songs.  
Songs about romance, of all things, something he knew absolutely nothing about.

Oh, he's intelligent enough, as humans go.  
And I think you could say that Roger is a rather handsome animal in his way.

Моя история началась в Лондоне... не очень давно.  
Хотя с тех пор уже столько произошло, как будто целая вечность прошла.

В то время я жил с моим питомцем... в холостяцкой квартирке около Риджентс Парка. Это была прекрасная весна, стоял чудесный день. (скучное для холостяков время года.)

О, да! Кстати, это мой питомец Роджер, Роджер Рэдклиф, Ну в общем, он музыкант. А вот с пятнышками – это я.  
Меня зовут Понго.  
В общем ... я так понял, что все эти разговоры, что холостяцкая жизнь такая... весёлая и беззаботная, всё это ерунда.  
Она была очень скучной.

Видно было, что моему питомцу кто-то нужен.  
Если всё предоставить Роджеру, мы будем холостяками навсегда.

Он был женат на своей работе, он писал песни.  
Песни про любовь... хотя совершенно не представлял себе, что это такое.

Вообще-то он умный для человека.  
Можно сказать, что Роджер был неплохой внешне зверь.

I could see no reason  
why my pet  
didn't deserve  
an attractive mate.  
At least, I was determined  
to do my best.

Of course, dogs are a pretty  
poor judge  
of human beauty.  
But, I had  
a rough idea  
of what to look for.

Hmm.  
Unusual breed.  
Very unusual.

05:00

Oh, surely not.  
Well, now,  
what have we here?  
Hmm.  
Well, a little too short-coupled.

Nope. I say...  
Oh, well I do say!  
Now, there's a fancy breed.  
Hmm... Perhaps  
a little too fancy.  
Yes. That's much too fancy.

Too old.  
Too young.  
It was a problem.  
A real problem.  
Well, now that's  
a bit more like it!  
The most beautiful creature  
on four legs.  
Oh, now, if only the girl...  
Well!

She's very lovely too.  
It was almost too good  
to be true.  
I'd never find another pair like  
that, not if I looked for 100 years.

Ah, they're heading  
for the park.  
A perfect meeting place...  
if I could only arrange it.  
Uh-oh... but Roger never  
stopped work 'till after 5:00.  
That would be too late.

After 5:00 already.  
- Fancy that.  
All right, Pongo.  
All right, boy.

Pongo, boy,  
take it easy!  
What's all the hurry?  
Pongo, boy, slow down.  
I was afraid  
we'd missed them.  
Perhaps they passed  
on by the park.

Я не понимаю,  
почему бы моему питомцу  
не найти себе пару.  
По крайней мере, я был полон  
решимости сделать всё,  
что в моих силах.

Ну конечно, собакам  
трудно оценить  
красоту человека.  
(Однако у меня  
была одна идеяка)  
Но в общем я представлял,  
что искать.

Ммм!  
Необычная порода.  
Очень необычная.

05:00

Нет!  
Разумеется, нет!  
Ну-ка, что у нас там ещё есть?  
Нет, нет!  
Коротковата немножко!

Нет! О боже мой!  
Ну надо же!  
Вот какая забавная порода!  
Может быть, немножко  
слишком забавная!  
Да, слишком забавная!

Слишком старая.  
Слишком молодая.  
Это проблема!  
Настоящая проблема.  
Ну вот!  
Это уже лучше!  
Самое прекрасное создание  
на четырех лапах, что я видел!  
Вот только бы девушка была...  
Ну надо же! ...

Она тоже очень симпатичная!  
Это слишком хорошо,  
чтобы быть правдой!  
Такую пару я больше не найду,  
даже если буду искать сто лет.

Они направляются в парк.  
Прекрасное место для встречи...  
(лишь бы только  
удалось сговориться.)  
Роджер работает до пяти,  
раньше он не заканчивает!  
Это будет уже слишком поздно!

[лай, музыка кончается]  
Уже шестой час.  
Надо же!  
ладно, Понго, сейчас,  
мальчик мой!  
[бегут по парку]

Понго,  
спокойней!  
ну, тише! Куда же ты?  
Понго! Ну потихе!  
Я сначала испугался,  
что мы упустили их.  
Может быть, они вообще  
не пошли в парк.

Then suddenly... I spotted them.  
It was a perfect situation  
if I planned it right.  
I couldn't depend on Roger.

I knew what he'd do.  
He'd settle on the grass,  
puff his pipe  
and that would be it.  
No, it was all up to me.

Well.  
At first I had no particular plan,  
just anything  
to attract attention.  
You know, stir things up a bit.

Pongo, you silly old thing!  
Come on. Comon,  
let's have it, boy.  
- Pongo! Pongo!

For a while,  
it seemed to work.  
At least they had  
seen one another.  
Things were going  
along first-rate.  
But for some strange reason  
they left!  
Comon, you old renegade.  
We're going home.  
But I wasn't giving up.

I was determined that,  
somehow, they just had to meet.  
- Oh!  
- Ohhh!  
I beg your pardon. I'm so sorry.  
Please excuse me.  
- I must say, what on earth!  
- Oh, dear!  
Oh, really. Good heavens.  
Of all the...  
- Ohh!  
- Ahh, ahh!

Oh, my new spring suit  
and my new hat!  
[Roger] Ah, ah...  
I'm terribly sorry.  
Please let me help you.  
I'm so sorry. Pongo, you...!  
I don't know  
what's come over him.  
I'm terribly sorry.  
He's never acted this way  
before. I...  
Never mind. Never mind.  
Please, just go away.  
You've done enough.

10:00

Please? Oh.  
Oh, I say.  
Here, take mine.  
Oh.  
[Laughter]

[in church]  
Wilt thou love her, comfort her,  
honor and keep her  
in sickness and in health;

И тут я их заметил.  
Надо всё спланировать  
как следует!  
На Роджера положиться  
было нельзя.

Он сядет сейчас на траву  
и будет курить свою трубку.  
Нет, всё нужно было  
решать мне самому!

Сначала  
никакого плана у меня не было.  
Как угодно  
привлечь их внимание,  
развеселить их.

Понго, перестань!  
Понго, ну-ка иди сюда!

Понго, - Понго!

Ну, сначала мне казалось,  
что всё получается  
По крайней мере,  
они заметили друг на друга.  
Всё идет прекрасно,  
но по какой-то странной причине,  
они ушли!  
Ну-ка, иди сюда, негодник.  
Мы пойдём домой.  
Но я не хотел  
отказываться от своего.

Они должны были встретиться,  
я это чувствовал.  
- Ох!  
- Оххх!  
Прошу прощения!  
Извините, ради Бога!  
Да что Вы себе позволяете,  
боже ты мой.  
Моё новое платье!  
Моя новая шляпка!  
- Охх! -Аххх!, ахх!  
О-го. О Боже! Это ужасно!

Моя моя шляпа!  
- Простите, ради Бога!  
Позвольте!  
Позвольте я помогу!

Не знаю,  
что с ним случилось!  
Что случилось? Что такое?  
Обычно он так себя  
никогда не ведёт!

Пожалуйста, уходите!  
Вы и так достаточно  
уже здесь натворили!

10:00

Пожалуйста?  
Ох.  
Вот, возьмите мой платок.  
Ох.  
[Смех]

[в церкви]  
Будешь ли ты любить её?  
Будешь ли ты с ней  
и в здравии и в болезни?

and forsaking all others,  
keep thee only into her  
so long as ye both shall live?  
[Roger] I will.

[Pongo] For the first  
six months or so...  
...we lived in a small house  
near the park,  
a modest little place...  
but just right for two couples  
who were just  
starting out.

Perdita, darling,  
are you all right?  
Oh, of course, dear.  
After all,  
dogs were having  
puppies long before our time.

[Pongo] Oh, that's Nanny,  
a wonderful cook and  
housekeeper.  
She's such a kind,  
understanding soul.  
You know, at times  
she seems almost canine.  
Roger, dear,  
- tea time.  
Tea time!

[Roger] Be down in a minute  
(music) Ti tum ti ta ti  
(music) Do you like my new  
song? Ta tum ti ta tum  
- Such clever lyrics.

- Melody first, my dear.  
And then the lyrics, hmm?

Oh, Pongo... it's her.  
It's that devil woman.

Oh, must be Cruella,  
your dearly devoted  
old school mate.  
Cruella De Vil.  
That's it!  
(music) Cruella De Vil  
(music) Cruella De Vil  
(music) If she doesn't scare you  
no evil thing will  
- Oh, Roger.  
To see her is to take  
a sudden chill. - Ohh!  
(music) Cruella, Cruella  
(music) She's like a spider  
waiting for the... kill

- Roger, she'll hear you.  
- Look out for Cruella De Vil.  
Let her in, Nanny.  
- Anita, darling!  
- [Anita] How are you?  
Miserable as usual.  
Perfectly wretched!  
Where are they?  
Where are they?

For heaven sakes,  
where are they?  
- Who, Cruella?

Будешь ли  
ты верен ей,  
пока вы оба живы?  
- Да!

Первые  
шесть месяцев  
мы жили в маленьком домике  
возле парка.  
Такое скромное местечко,  
то что подходит для двух пар,  
которые начинают  
семейную жизнь.

- Пардита, дорогая!  
как ты себя чувствуешь?  
- Нормально, дорогой!  
Всё-таки все в жизни  
собаки заводят щенков,  
не мы первые, правда?

А это – няня.  
Замечательный человек.  
Замечательная экономка.  
Такая добрая.  
Всё понимает.  
Иногда она  
почти похожа на собаку.  
Роджер, дорогой!  
Чай!  
Чай!

Ти-рам-та-та-рим!  
Ти-рам-та-та-рим!  
- Тебе нравится моя новая песня?

- Такой хороший текст!  
Прекрасный!  
- Сначала мелодия, дорогуша!  
А потом уже слова.

[автомобильный гудок]  
Понго, это она,  
опять эта женщина.  
[автомобильный гудок]  
Наверное, Круэла.  
Твоя  
школьная приятельница.  
Круэла дэ Виль. Злюка!  
Точно!  
"Круэла дэ Виль.  
Круэла дэ Виль.  
Если она тебя не пугает,  
тогда тебя ничто не пугает.

[поёт]  
Круэла, Круэла  
Круэла, она  
похожа на паука."

Тише, Роджер. Она тебя услышит.

Няня, впускайте её!

- Дорогая, ну как ты?  
Я как всегда плохо,  
отвратительно, и хуже некуда.  
Ну, где они?  
Ну, где они?

Ну, господи,  
где же они?  
- Кто они?

- The puppies! The puppies.  
No time for games.  
Where are the little brutes?  
[Trumpet continues]  
It'll be  
at least three weeks.  
No rushing these things.  
[Chuckle] Anita, you're such a  
wit.  
Here, dog, here.  
- Here, dog.  
- [Growling]

Cruella,  
isn't that a new fur coat?  
My only true love,  
darling.  
I live for furs.  
I worship furs!  
After all, is there a woman in  
this wretched world who  
doesn't?  
Oh, I'd like a nice fur,  
but  
there are many other things...

Sweet, simple Anita.  
I know, I know!  
This horrid little house  
is your dream castle.  
And poor Roger is your  
bold and fearless  
Sir Galahad!  
Oh, Cruella.  
Then of course you have  
your little spotted friends.

Oh, yes.  
Yes, I must say... such  
perfectly beautiful coats.  
- Won't you have some tea?  
- I've got to run.  
Let me know  
when the puppies arrive.  
- You will,  
won't you, dear?  
- Yes, Cruella.  
Don't forget, it's a promise.  
See you in three weeks. Cheerio.  
Cheerio, darling.

Ohh!  
(music) At first you think  
Cruella is a devil  
But after time  
has worn away the shock  
You come to realize  
You've seen her kind of eyes

15:00

(music) Watching you from  
underneath a rock  
- You're no help.  
- (music) This vampire bat  
This inhuman beast  
She ought to be locked up  
and never released  
The world was such  
a wholesome place until  
Cruella. Cruella De Vil

Roger, you are an idiot!  
- Perdy?  
- That witch. That devil woman.  
She wants our puppies.

- Щенки, щенки!  
Сейчас нет времени.  
Где они?  
[труба]  
Ну ... нужно подождать  
ещё недельки три.  
Ты ведь знаешь,  
здесь торопиться бесполезно.

- Ты такая смешная!  
Собака, иди сюда!  
Иди сюда, собака!

Круэла,  
у тебя новая шубка?  
Нда, я обожаю меха,  
я поклоняюсь мехам.  
Но в этом отвратительном  
мире ведь все женщины  
любят меха, правда?  
Я бы хотела купить себе  
меховое пальто,  
но ведь есть и другие вещи.  
Ладно тебе, дорогуша!

Я знаю, знаю.  
Этот ужасный дом.  
Трущобы.

И бедняжка Роджер,  
этот твой бесстрашный  
сэр Галахэд!  
- Круэла!  
- Ну и конечно у тебя есть  
твои пятнистые дружки.

Нда, да, да.  
Какие красивые  
у них шкуры.  
- Хочешь чаю?  
- Нет, мне нужно бежать, дорогая!  
Скажи мне, когда  
появятся щенки.

- Да, Круэла!  
- Увидимся  
через три недели!  
Пока, дорогая, пока!

- О!  
"- Сначала тебе кажется,  
что Круэла – это дьявол.  
Но когда  
ты привыкаешь,  
когда ты видишь её глаза,  
всё изменяется ..."

15:00

[поёт]

Ты мне не помогаешь, Роджер.  
(поёт)

"Её нужно посадить под замок  
В мире будет намного лучше,  
когда исчезнет  
Круэла дэ Виль."  
[поёт]

Роджер, ты – глупец.  
- Парди!  
- Это ведьма!  
Её нужны наши щенки.



That's all she's after.  
Don't worry, Perdy.  
They're on to her.  
Nothing's going to happen  
to our puppies.  
What does she want with them?  
She can't possibly love them.  
Oh, Pongo.  
I was so happy at first,  
but now I...  
[crying]  
Oh, I... I wish we weren't  
having any.  
[thunder]

Poor Perdita.  
Of course, she had  
no choice.  
The puppies arrived  
right on schedule...  
...one wild and stormy  
night in October.

[ticking of a clock]  
Ohh!  
Steady, boy.  
The puppies are here!  
Oh... the puppies are here!

H... How many?  
- Eight.  
- Eight?  
[Barking]  
By George, Pongo!  
Eight puppies.  
Ten.  
- Eleven.  
- Eleven.  
Eleven?

Eleven puppies, Pongo, boy.  
Wait a minute now,  
wait a minute... thirteen!  
No, no, no. Fourteen.  
- Ohh... fifteen!  
- Fifteen?  
And the mother's doing fine,  
love.  
You ducky thing, you.  
Fifteen puppies?  
Why, Pongo, that's marvelous!  
It's fabulous!  
Why, you old rascal!  
Fourteen.  
Just fourteen.  
We lost one.  
Oh, poor little thing.  
Oh, Pongo, boy.  
It's just one of those things.  
And yet... And yet I wonder.

[thunder]  
Look, Pongo.  
Anita! Nanny. Fifteen!  
We still have fifteen!  
Oh, Roger, he's all right!  
Thank heaven.  
See? He's just as good as new.  
Can you imagine, Roger,  
fifteen puppies!  
[Thunder]  
Fifteen. Fifteen puppies!  
How marvelous.

- Не волнуйся!  
Она их не получит!  
С нашими щенками  
ничего не случится.  
- Но зачем они ей?  
Она же не может их любить?  
О Понго,  
сначала я была так счастлива.  
А теперь ...  
[плачет]  
... а теперь я даже жалею,  
что у нас будут щенки.  
[гром]

Бедная Пардита.  
Конечно же,  
выбора у неё не было.  
Щенки родились  
точно по графику,  
в октябре, ночью,  
во время грозы.

[тикание часов]  
Оу!  
Тише, мальчик мой!  
Щенки! Щенки!

А сколько их?  
Восемь.  
Восемь?  
[лает]  
Боже мой, Понго,  
Восемь щенков!  
- Десять.  
Одиннадцать.  
Одиннадцать.  
Одиннадцать?

Одиннадцать щенков, Понго.  
Минутку, минутку.  
Тринадцать.  
Нет, нет, нет. Четырнадцать.  
Пятнадцать!  
- Пятнадцать?  
И мать себя чувствует  
превосходно.  
О, моя собака!  
Пятнадцать щенков!  
Понго, это же замечательно!  
Потрясающе!  
Ах ты негодник!  
Четырнадцать.  
Всего лишь четырнадцать.  
Мы потеряли одного.  
Бедняжка.  
О Понго, ну что ж делать?  
Бывает ...  
Хотя ... мне интересно.

[гром]  
Смотри, Понго!  
Анита, няня, пятнадцать.  
У нас пятнадцать щенков.  
- Роджер, с ним всё в порядке?

Ну да, смотрите.  
Понго, он на тебя похож.  
Роджер, пятнадцать щенков.  
[гром]  
- Пятнадцать. Пятнадцать щенков.  
Замечательно. Замечательно.

How marvelous,  
how perfectly... ugh!

The devil take it.  
They're mongrels...  
no spots!  
No spots at all.

What a horrid little white rat.  
They're not mongrels!  
They'll get their spots.  
Just wait and see.  
That's right.  
They'll have  
their spots in a few weeks.  
Oh, we, in that case I'll  
take them all. The whole litter.  
Just name your price, dear.

I'm afraid  
we can't give them up.  
- Poor Perdita,  
she'd be heartbroken.  
- Anita, don't be ridiculous.  
You can't afford to keep them.  
You can scarcely afford  
to feed yourselves.  
I'm sure  
we'll get along.

Yes, I know. I know!  
Roger's... Roger's songs!  
[Laughing]  
Enough of this nonsense.  
I'll pay you twice  
what they're worth.  
Come now, I'm being more than  
generous.

20:00

Blast this pen.  
Blast this wretched,  
wretched pen! Aah!

When can the puppies leave  
their mother?  
Two weeks? Three weeks?  
- Never.  
- What?  
- We're n-n-not  
selling the puppies.  
N-N-Not a s-single one.  
Do you understand?

Anita, is he serious?  
I really don't know Roger.  
- Cruella, he seems...

- Surely he must be joking!

No, no, no. I-I-I mean it.  
You're, you're not getting one.  
N-N-Not one.  
And that's, that's... f-f-final.  
Why, you horrid man!

You... you...  
All right, keep the little  
Beasts for all I care.

Do as you like with them.  
Drown them!  
But I warn you, Anita,  
We're through.

Убери.  
Дворняги какие-то несчастные.  
Где пятнышки?  
Где их пятнышки?

- Они не дворяшки.  
У них будут пятнышки.

Подождите.  
- Совершенно верно, Круэла.  
Через несколько недель  
они станут пятнистыми.  
- Да? В таком случае  
я забираю их всех.  
Скажите, сколько вам нужно?

- Боюсь,  
мы не можем их продать.  
А как же наши собаки?

- Перестань. Не говори глупости.  
Зачем вам их держать?  
Вы и себя-то прокормить  
не можете.  
- Наверняка  
как-нибудь перебьёмся.

Ну да, конечно, конечно, да.  
Песни Роджера вам помогут.  
[смех]  
Ну ладно, хватит.  
Я даю в два раза больше,  
чем они стоят.

20:00

Чёртова ручка. Чёртова ручка.  
Отвратительная ручка.  
Когда они смогут  
ко мне приехать?

Через несколько недель  
они смогут покинуть мать?

Они никогда не покинут мать.  
- Что?  
- Мы не продаём их.

Ни одного не продадим.  
Понятно?

- Anita, он что? Серьёзно говорит?  
Я не понимаю, когда он шутит.  
Понимаешь, Круэла,  
он говорит серьёзно.  
Наверняка, он шутит.  
- Нет, нет, я серьёзно.

Вы не получите ни одного.  
Ни одного. И всё!  
- Ах ты, отвратительный  
человек!

Ты, ты – ...  
Ну ладно, оставьте себе  
этих зверьков, если хотите.

Делайте, что хотите.  
Хоть утопите их.  
Но мы с тобой больше не друзья.  
Всё!

I'm through with all of you! I'll get even. Just wait. You'll be sorry, you fools! You... you idiots! [Door slams]	Я ещё расквитаюсь с вами!  Вы пожалеете, болваны! Идиоты, болваны! [стук двери]	See? What did I tell you? That's one of his tricks. Lucky, get down. - Ha-ha-ha!	Ну, что я говорил?  Счастличик, отойди оттуда. - А-а-а-а!
Oh, Roger! You were magnificent, darling. He was a blooming' hero, ma'am! Indeed he was. A bloomin' hero!	Роджер, дорогой! Ты был великолепен!  Настоящий герой, мэ,м, настоящий. Молодец.	I'm hungry, Mother. I really am. Don't miss next week's episode. Who will triumph? Ol' Thunder always wins! - And speaking of champions, friends, Kanine Krunchies is the champion of all dog biscuits.	Я есть хочу, мама! Правда, хочу! Не пропустите следующую серию. Кто же победит? Молния всегда побеждает! и не забудьте наши новые собачьи бисквиты
Perdy? Perdy, darling? We're keeping the puppies, every single one of them. My old pet Roger, he told that devil woman off. He told her off, Perdy. She's gone. - Darling, she's gone for good. - Oh, Pongo.	- Парди, Парди, дорогая! Щенки останутся с нами все, Роджер такое сказал этой чертовке. Он такое сказал! Он выгнал её. Оеа уехала, дорогая! Уехала навсегда. О Понго!	(music) Kanine Krunchies can't be beat They make each meal a special treat Happy dogs are those who eat nutritious Kanine Krunchies	[песенка рекламы]
[TV set] - Comon, Thunderbolt. Go get him, Thunder. After him, boy. He'll get that dirty ol' horse thief. Old Thunderbolt's the greatest dog in the whole world. He's even better than Dad. No dog's better than Dad.	[телевизор] Давай, давай, Молния! Покажи ему, Молния. Давай, догоняй его! покажи этому конокраду! Он самый храбрый!  Он даже лучше, чем папа. Лучше, чем папа, не бывает.	Perdy, we better get these little nippers of to bed... if we're going for a... w-a-l-k. - We want to go too, Mother. - Can we, Mother?	Я думаю, их пора уложить.  Ведь потом мы хотим погулять. Я тоже хочу погулять. Мама, можно нам тоже пойти погулять? Мы ведь никуда не выходим. - Нет, дети, пора спать. А я совсем не хочу спать. Мы хотим прогуляться в парке.
What's he going to do, Dad?	Что он будет теперь делать, папа?		
Shh, shh. Let's just wait and see. Look at him run, the old coward. That old dirty Dawson! The yellow-livered old skunk! I'd like to tear his gizzard out.	Ну, расскажи нам. Тсс! Тсс! Давай посмотрим! Смотрите! Трус несчастный! Он негодяй, он вонючка. Оторвать ему башку! давайте оторвём! Давайте?	25:00 - Dad, can we? - Better do as your mother says.	25:00 Папа, можно? Пожалуйста! Вы будете делать то, что скажет мама. Раз, два, три, четыре, пять, шесть, семь, восемь , девять, десять, одиннадцать, двенадцать, тринадцать. Я не хочу спать. Я хочу есть. Четырнадцать.
Why, Patch, where did you ever hear such talk? Certainly not from your mother.	Скажи мне, Пятнышко, кто научил тебя таким словам? Мама никогда не говорила таких слов.	One, two, three, four... five, six... seven... eight, nine, ten, eleven, twelve, thirteen... I'm not sleepy. I'm hungry. Fourteen. Hmm?	И запомните, друзья! Наш корм ...
- Watch out, Thunder. - Don't worry, Penny. He'll get that yellow-livered... W... Well, he'll get him, all right.	Осторожно, Молния! Не бойся, с ним ничего не случиться. Этот трусливый ... Эх, в общем он ничего с ним сделать не сможет.	(music) So do what all the smart dogs do And you'll feel great the whole day through You can be a champion too if you eat Kanine Krunchies Remember, friends, just send five...	[песенка рекламы]
Lucky, get down. We can't see. Get down. Mother, make him get down. Comon, Lucky. Down, dear. Missed him. Missed him by a mile.	Счастличик, давай пригнись, нам ничего не видно. Мама, ну пусть он пригнется! - Счастличик, подойди сюда. Помахнулся, промахнулся.	Lucky, you little rascal, let's go.	- Ладно, всё, хватит! Пойдём, негодник!
I'm hungry, mother. I'm hungry. Now, Roly, you've just had your dinner. But I am, just the same. I'm so hungry I could eat... a whole elephant. [All] Shh! There he is, behind that rock. [shot] Oh, dear. He shot poor Thunder. He missed him. Old Thunder's pretending... I think. [Wicked laughter]	Мама, я есть хочу. Ну Толстячок, ты ведь только что поужинал. Но всё равно хочу. Я такой голодный, что я могу целого слона съесть. Тсс! Вот он за камнем! [выстрел]  Он пристрелил его! Промахнулся! Молния притворяется, я так думаю! [смех]	[thieves in a car] There they go, Horace, me lad, out for their evening constitutional. A lovely pair of turtledoves. Around the Johnny Horner and of to the park. Yeah, I don't like it, Jasper. One more pinch and they'll throw the keys away.  Oh, come off it, Horace. We're getting plenty of boodle. Yes, but...	[воры в машине] - Они пошли на вечернюю прогулочку.  Прекрасная парочка! Вот так! За угол и в парк! - Не нравится мне это, Джаспер! Ты же понимаешь, что с нами сделают, если поймают.  - Перестань, зато сколько денег получим. - Да,

I've been thinkin'.  
You've been thinkin'?  
I warned you about thinkin'.

I've got the knob for this job,  
so let's get on with it.

Ah, nobody home  
but the little old cook.  
You just leave her to old  
Jasper.  
He can handle her real  
diplomatic-like.  
Yeah, but I still don't like it.

Here, here.  
Patch, you settle down.  
Oh, dear.  
Go to sleep now.  
Close your little eyes.  
- That's a good little one.

[Ringing]  
Who do you suppose?  
Good evening, ma'am.  
We're here to inspect  
the wiring and the switches.  
- We're from the gas company.  
- Electric, electric.  
Electric company.  
But we didn't call  
for any inspection.

Yes, I know.  
See, there's a new act  
just been passed in Parliament.  
Under the heading of the  
"Defense of the Realm Act."  
Article four, section It's a law.  
And it's for your own safety,  
ma'am.

I don't care what Parliament  
Realm or whatever it is says.  
You're not coming in here,  
not with the Mister and Missis  
gone.  
Oh, now. Come off it, Ducky.  
We got no time to palaver.  
We got a job to do.

Excuse me!  
What's the matter with  
you two?  
You got cloth ears? I said  
you're not coming in here!  
She's a regular little tartar,  
ain't she, Horace?  
Don't you dare go up there,  
you big, long-legged lummo!  
Now I mean it.  
If you don't get out of this  
house...  
...I'll call the police,  
I will.

Now be off with you,  
you big... you big weasel!  
Now you've been gone  
and done it.  
You've cut me to the quick,  
lady.  
Why, I wouldn't stay here  
if you asked me.

но я думал ...  
Ты думал?  
Я говорю тебе,  
не надо думать, Хорас!  
Думать буду я!  
Давай быстрее за работу!

- Никого в доме нет.  
только повариха!

С ней надо обращаться  
дипломатично.  
Всё равно мне это не нравится!

- Вот так!  
Ложись,  
мой дорогой!  
Спите,  
закройте глазки.  
Теперь, вот так.

[звонок в дверь]  
Кто это там?  
- Добрый вечер, мэм!  
мы пришли осмотреть ваши  
выключатели и проводку.  
- Мы из газовой компании.  
- Электрической, электрической.  
- мы из электрической компании.  
- Но мы не вызывали  
инспекторов.

- Я понимаю Вас.  
Но в парламенте приняли  
новый акт о том,  
что четвёртый  
параграф меняется.

И теперь для вашей же  
безопасности.

- Да мне всё равно,  
что там говорят в Парламенте.  
Вы не войдёте сюда,  
пока мистера и миссис  
нету дома.  
- Ну ладно, куколка.  
У нас нет времени на всё это.

Прошу прощения!  
- Да что с вами?

Вы оглохли?  
Вам сюда нельзя!  
Какая красоточка у нас!  
Правда, Хорас?  
- Не смейте туда подниматься!  
Я Вам серьёзно говорю.  
Я Вас предупреждаю!  
Если Вы сейчас же  
не выйдёте отсюда,  
то я буду звонить в полицию.

- Вот как Вы меня напугали,  
дамочка!  
теперь даже если Вы будете  
меня просить,  
я здесь задерживаться не буду.

Not even for a cup of tea.

Oy! Horace, me lad, I've got a  
sneaky suspicion  
we're not welcome here.  
Pack up. We're leaving.  
Sharp's the word  
and quick's the action.  
Let me out!  
Help!  
I'll call the police. Help!  
- Goodnight, Ducky. Ta-ta!  
- Those good-for-nothing  
hoodlums!  
Electric company. Hmph!  
Nothing but common sneak  
thieves.  
I'll bet they made off  
with the good silver.  
Why, I'll bet they took every  
last...

The puppies! The puppies!  
They're gone!  
Patch? Lucky?  
Roly?  
Oh! They took the puppies!  
Oh...  
Whatever will I do?  
Those scoundrels!  
They stole the puppies.  
Police? Help!  
The puppies.  
Police!  
Somebody help me!  
Help! Help! Help!  
  
"Dog napping!" Tsk-tsk.  
Can you imagine such a thing?  
" Fifteen puppies stolen."  
They are darling little things.  
Anita and her...  
...and her bashful Beethoven!  
Pipe and all!  
Oh, Roger, you are a fool!  
  
Hello?  
Jasper!  
Jasper, you idiot!  
How dare you call here?!  
We don't want no more of this,

30:00

we want our boodle!  
We'll settle for half!  
Not one schilling  
until the job's done.  
- Jasper! Jasper!  
- Do you understand?  
It's in the blinkin' papers,  
pictures and all!  
Hang the papers!  
It'll be forgotten tomorrow.  
- I don't like it.  
- Shut up, you idiot!  
- What?  
- Not you, miss. I mean Horace!  
Why, you imbecile!

[Phone ringing]  
Maybe Scotland Yard.  
Maybe they found something.  
Hello, inspector?  
- Is Anita there?

Даже на чашечку чая не останусь!

Эй, Хорас, быстрее!  
По-моему,  
нам здесь не рады.  
- Всё, всё, уходим!  
Давай скорее!

- Выпустите меня отсюда!  
Помогите!

- Спокойной ночи, куколка!  
- Да кто они такие,  
эти негодяи?  
Хмм!  
Да они просто воры.

Наверняка украли  
всё серебро!

О! Щенки!  
Щенки пропали!  
Счастливчик! Толстячок!  
Пятнышко!  
Все пропали!  
Боже мой!  
Что же мне теперь делать?

Негодяи украли щенков!  
Полиция! Помогите!  
Полиция!

Кто-нибудь! Помогите!

- Похищение щенков!  
Надо же! Похищение щенков!  
Пятнадцать щенков украдены.  
Какие они миленькие!  
А эти?  
Начинающий Бетховен.  
Всё это так смешно.  
Роджер, всё-таки ты болван.

- Слушаю!  
Джаспер,  
ты идиот!  
Как ты смеешь сюда звонить?  
- Но нам здесь не нравится.

30:00

Да, мы хотим выйти отсюда.

- Вы не получите ни шиллинга,  
пока не закончите свою работу.

- Но все газеты  
об этом пишут!  
- К чёрту газеты!  
завтра всё будет уже позади!  
Не нравится мне всё это!  
Да заткнись ты, тупица!  
- Что???

- Нет. это я не Вам!  
- Ах, ты кретин!

[звонит телефон]  
- Это наверно из Скотланд-Ярда.

Алло! Слушаю! Да-да, инспектор!

- Who?	Алло, кто это?	Pongo.	- Пошли!
- Anita!		- Perdy, come on!	- Пойдем, Парди!
- Uh... it's for you.	Анита, это тебя!	- Let's go.	- Пошли!
- Hello?			
- Anita, darling.	- Анита,	- Pongo, you old idiot!	- Понго, глупец!
What a dreadful thing.	какой ужас!	Come on, now.	
		We're going home!	
I just saw the papers.	Я только что узнала.		Пошли домой!
I couldn't believe it.		What is it, Danny?	[лай издаലെка]
Yes, Cruella.	- Да, Круэла!	Who's on the telegraph?	В чём дело?
It was quite a shock.	Это такое потрясение!	It's Pongo, Regents Park!	Что такое?
	- Что ей нужно?	It's an all-dog alert.	Это Понго, Ридженс парк.
- Is she calling to confess?	Она хочет признаться?	What's it all about?	Тревога!
- Roger, please!	- Прощу тебя, Роджер!	What's the word?	Что такое?
She's a sly one.	- Она хитрая такая!	Tell me, Danny! Tell me, tell me!	Что случилось?
We're doing everything possible.	- Да, мы делаем всё, что можем!	Wait a minute, wait a minute.	Скажи, скажи, скажи?
- Have you called the police?			Подожди минуту, подожди!
- Yes, Scotland Yard.	- Да, мы уже звонили в Скотланд-Ярд.	Well, now...	[лай издаലെка]
- But I'm afraid...	- Где они?	Hmm, that is something.	Ну надо же?
- Where are they?		What, Danny?	Это серьёзно!
You idiot!		What's something?	Что серьёзно?
- Anita!	- Анита!	Fifteen Dalmatian puppies, stolen!	Пятнадцать щенков-долматинцев украдены.
- Sorry, Cruella.	- Круэла, прошу прощения!	Have they called the police?	- А в полицию они звонили?
Yes. If there's any news, we'll let you know.	- Если у нас будут какие-то новости, мы тебе сообщим.	Scotland Yard?	В Скотланд-Ярд?
Thank you, Cruella.	Спасибо!	The humans tried everything.	Люди испробовали всё.
		Now it's up to us dogs and the twilight bark.	Теперь должны действовать мы – собаки. Вечерний лай!
Roger, I admit she's eccentric, but she's not a thief.	- Роджер, она конечно эксцентричная, но она не воровка.	I'll sound the alert!	Хорошо!
She's still number one suspect in my book!	- Она у нас главная подозреваемая!		[лай по всему городу]
She's been investigated by Scotland Yard.	- Но Скотланд-Ярд уже занимается ей,	Prissy, come in here!	Аф!
- What more do you want?	пока они ничего не нашли.	Coco! Be quiet now!	Приси, иди сюда!
		Ah, shut up!	[зоомагазин]
			Коко, тихо!
			Да тише вы!
		35:00	35:00
- I don't know, darling.	- Да, ты права, дорогая!	Quiet!	тише, я сказал!
I don't know.		Will you be quiet!	
Oh, Roger. What'll we do?	Просто не знаю, что делать.	Towser, what's going on?	- Таузер, что происходит?
What'll we do?	- Роджер, что же нам делать? Что?	What is it?	В чём дело?
		What's all the gossip?	Что произошло?
Perdy,	- Парди, боюсь, что теперь действовать должны мы.	Taint no gossip, Lucy.	- Это не просто шум, Люси!
I'm afraid it's all up to us.	- Понго, неужели нет никакой надежды?	It be all the way from London.	Это из Лондона сообщают!
Oh, Pongo.	- Есть!	- You don't say!	- Да не может быть!
Isn't there any hope?	Вечерний лай!	- Fifteen puppies stolen.	- Пятнадцать щенков украдено.
Well, yes.	Вечерний лай?	There's no puppies around here, not since Nellie's last litter.	- У нас здесь нет щенков, здесь только взрослые собаки, ведь так?
There's the twilight bark.	но это всего лишь одни сплетни.	And they're all grown up.	
The twilight bark?	- Это единственное,		
That's only a gossip chain.	что у нас осталось.	Well, then, we'd best send the word along.	- Всё равно надо передать.
Darling, it's the very fastest way to send news.		It be up to me to reach the Colonel!	Я должен буду связаться с полковником.
If our puppies are anywhere in the city, the London dogs will know.	Если щенки где-то и есть, то только с помощью лондонских собак мы сможем их найти.	He be the only one in barking range.	Только он может нас услышать.
We'll send the word tonight when our pets take us for a walk in the park.	Пойдем в парк!	You'll never reach him at this hour!	- В этот час он никого не услышит.
	[лай]	Well, I can try!	- Но попробовать-то надо!
There's no one out tonight.	- Сегодня никто не гуляет.	I'll bark all night if I have to.	Если нужно будет, буду лаять всю ночь.
I'm afraid it's too cold.	Наверное, слишком холодно.	Ahem!	
We've got to keep trying, Perdy.	- Попытаемся ещё!		
[Barking]	[лай]	[Distant barking]	[лай издаലെка]
[Distant barking]	[лай издаലെка]	Hmm-hmm-hmm.	Хм!
Perdy, we're in luck!		Hmm... sounds like old Towser.	- Похоже, Таузер.
It's the Great Dane at Hampstead.	Слышишь?	It's an alert.	Тревога?
	Это дог в Хэнстоне.	Sergeant!	Сержант!
		Sergeant Tibs!	Сержант Тибс!
- Pongo. Quiet, boy!	Понго, Понго, тише ты!	I say, Sergeant!	Проснись, сержант.
Do you want to stir up the whole neighborhood? Come on.	Весь квартал разбудишь!	Wha...? Oh, yes, Captain!	- Что? Да, капитан!
		Barking signal.	Вечерний лай
		It's an alert.	- тревога!
		Report to the Colonel at once.	Немедленно сообщить полковнику.



Yes, sir. Right-o, sir.  
Right away, sir!  
Colonel?  
I say, Colonel! Colonel, sir?  
Colonel?  
- Colonel?

- What? Who goes there?  
Sergeant Tibs reporting, sir.  
- Tibs? Tibs?  
Oh, yes, Sergeant Tibs!  
- Colonel, sir...  
Look here, Tibs.  
What's the idea  
of barging in at this hour?  
- But Colonel...  
- Hold on, Sergeant.  
- You hear that?  
- Sounds like an alert.  
- Yes, Colonel.  
We'd better look into it.  
Come along, on the double.  
Right-o, sir.  
It's old Towser down  
at Withermarsh, sir.  
By Jove, yes!  
So it is. Hmm.  
Well, I'll see what he wants.  
Ahem!  
It be the Colonel.  
The old boy himself!

He wants the message.  
You'd better make it loud  
and clear or he'll never get it.  
[Barking]  
One long howl,  
two short.  
- One yip and a woof.  
- Two yips, sir.  
- What's the word, Colonel?  
- It's from London.  
Then it must be important.  
Yes yes, I'll get the rest of it.

[Barking]  
Sounds like a number.  
Three fives are ...  
That's , sir.  
, of course .

Yes, dot, spot...  
spotted puddings...  
...poodles...  
No, no puddles.  
Puddles, sir?  
spotted puddles stolen.  
Oh, balderdash.  
Better double check it,  
Colonel.

Oh, yes, yes,  
I suppose I better.

[the start of the second mp3-file]

Two woofs,  
one yip and a woof.  
It sounds like puppies, sir.  
Of course, puppies.  
Colonel, Colonel, sir,  
I just remembered.  
Two nights past  
I heard puppy  
barking over at Hell Hall.

- Да, сэп!  
Понял, сэп!  
Полковник!  
Полковник! Сэр!  
Полковник!  
Полковник!

- Что? Кто здесь?  
- Сержант Тибс!  
Ах, да, Тибс,  
сержант Тибс!  
  
Ну слушай, Тибс.  
Что ты ворвался сюда  
в такой поздний час?  
- Полковник!

Слышишь, сержант?  
Похоже, тревога.  
Да, полковник!  
Ну, так пойдём!  
Тибс, быстрее за мной!  
Да, сэп!  
Это старина Таузер!

Да-да.  
Интересно, что ему нужно?

Полковник!  
Сам полковник!  
Ну надо же!

Только говори громче и чётче,  
а то он не поймёт!  
[лай]  
Так. Один гав,  
три тява.  
- Три тява.

Так что он говорит?  
Из Лондона?  
Наверное, очень важное.  
Сейчас послушаю дальше.

[лай издадека]  
Какой-то номер.  
Три пятёрки, что ли?  
да, пятнадцать, сэп!  
- Пятнадцать, конечно.  
Я ж и говорю пятнадцать.  
Так, собаки, собаки.

Пятна, пятнышки.  
Нет, пудели.  
Пудели?  
Пятнадцать пятнистых пуделей.  
Может быть,  
ещё лучше проверить,  
полковник?

- Да, наверно, наверно, да.  
Вууф, Вууф, вуууууууф!

начало mp3-файла №2 (39-я минута)

Два гав, один тяф.  
- Четыре ава.  
- Похоже щенки!  
- Конечно, щенки!  
Полковник, полковник!  
Я только что вспомнил.  
Две ночи назад,  
я слышал, что в чёртовом замке  
был слышен лай щенков.

You mean the old  
De Vil place?  
Nonsense, Tibs!  
No one's lived there for years.  
Hold on! There's smoke  
coming from the chimney!

By Jove, that's strange...  
strange indeed.  
I suppose  
we'd better investigate.  
I'll send word for old Towser  
to stand by.

[Barking]  
Please... stand... by.  
- What's he mean by that?  
- I don't know.  
Oh... maybe the ol' boy's  
found something!  
Oh, I do hope so.  
They say  
the ol' place is haunted  
or bewitched  
or some such fiddle-faddle.  
Fiddle-faddle and rot, sir.  
Just the same,  
use extreme caution.

40:00

No telling what sort of hocus  
pocus you might run into.  
Blast it all, Tibs.  
On the double, man.  
- On the double.  
- Yes, sir. Right away, sir.

(music 40:14-40:50)  
Psst!  
- Rover. Spotty.  
- Hmm. What?  
Are you one  
of the stolen puppies?  
No, we're not stolen.  
We're bought and paid for.  
There are 99 of us all together.

Ninety-nine!  
How about  
that bunch of little ones?  
They have names and collars.  
They're not from the pet shops.  
- Fifteen of them.  
- We never counted them.  
They're over there by the TV.

- I'd better count them.  
- Watch out for the baduns.  
Baduns?  
Those two blokes,  
Horace and Jasper.  
They're mean ones,  
they are.  
Hey, look, Horace!  
Watch me pot His Lordship  
smack on the conk.  
[Laughs]  
How's that for calling them, eh?

[Whispering] One... two...  
- three, four, five, six...  
- Hey, Jasper.  
Come on, now, give us a swig,  
just a short one.

Нет, нет, там же никто не живёт.  
Тогда почему же из трубы идёт  
дым!

- Точно, странно,  
действительно.  
Ну что же,  
придётся расследовать.  
- Я скажу, чтобы Таузер был  
начеку.

Ваф! Ваф! Ваф!  
Пожалуйста, оставайся начеку.  
- Что значит "начеку"?  
- Я не знаю!  
Может,  
он узнал что-то?  
Я так на это надеюсь.  
Говорят,  
что здесь водятся приведения,  
ведьмы,  
призраки...  
Глупости, глупости, сэп.  
Но всё-рано на всякий случай  
будьте острожны, сержант.

40:00

Кто знает, с чем вы  
там можете столкнуться?  
Ну, Типс, чего ты ждёшь?  
Вперёд!  
Да, сэп! Да, сэп!  
Так точно, сэп!

(музыка 40:14-40:50)

- Эй ты, пятнистый!  
- Чего?  
Ты один из пятнадцати,  
которых украли?  
- Нас не украли.  
За нас заплатили.  
Нас здесь девяносто-девять!

- Девяносто девять?  
- А вот те маленькие, они с  
ошейниками, они не наши.

- Их пятнадцать?  
- Не знаю, мы их не считали.  
Они там, у телевизора.

- Тогда их нужно пересчитать.  
- Осторожнее, здесь злодеи!  
- Злодеи?

- Вон те двое.  
Хорас и Джаспер.  
Они очень злые.

Эй, смотри Хорас!  
Смотри, что я  
с этим лордом делаю!  
[Смех]  
- Нечего, да?

[Шепотом] Раз... два...  
- три, шесть--  
- Эй, Джаспер.  
Ну ты, дай мне тоже!  
Ну дай глотнуть!



Now, Horace,  
this hogwash ain't fit  
for a fancy bloke like yourself.  
Besides, you'd get crumbs  
in it, you cabbage head!

- Нет, зачем тебе это нужно?  
К тому же у тебя живот заболит.

All right.  
Guzzle the whole works.  
I hope it gives you collywobbles,  
that's what.  
Hey, Jasper. Did you...  
Let me see.  
Six, seven, eight,  
nine, ten, eleven...  
Hey, get down, you runt!  
And stay down!  
Go on, get out of here...  
...or I'll black your other peeper.  
Where was I?

- Ну и ладно.  
Потерплю еще одну ночь.  
- Эй, Джаспер, это ты?  
Шесть, семь, восемь,  
Девять, десять, одиннадцать.  
- Уйди от туда!  
- Иди отсюда,  
а то сейчас тебе синяк  
под вторым глазом поставлю!

Nine...  
Nine... three more.  
Twelve and... one, two, three.  
That's fifteen!  
They're the ones!  
[Screeching]  
[Sputters] Blimey!  
- [Barking]  
- What the...?  
Horace, look what we got!  
A tabby cat!  
How'd you like a tabby  
cat stew?  
Or a cat casserole?  
A la mode!

Девять... ещё три.  
Это двенадцать и... раз, два, три.  
Пятнадцать!  
Точно, всего пятнадцать!  
- [Кошачий визг]  
- [Собачий лай]  
-- Что это такое!  
Эй, смотри, что я нашёл!  
Ха-ха-ха!  
Хо-хо-хо!  
- Смотри-ка смогу ли я его  
пригвоздить к стене?  
Или лепёшку из него сделать?

- What is it, Pongo?  
What is it?  
- Shh. It's the Great Dane.  
He has news for us.  
He'll meet us at Primrose Hill.  
- How'll we get out?  
- Uh, the back bedroom window.  
It's always open a wee bit.  
Comon.  
Pongos, you've made it.

- В чём дело, Понго?  
В чём дело?  
- Тише, это дог. Есть новости.  
Он хочет встретиться  
в Примроуз Хилл на холме.  
- А как мы выйдем?  
- Через задний ход.

Good.  
- What's the word?  
What's the news?  
- Have they found our puppies?  
They've been located  
somewhere north of here...  
...in Suffolk.

Пошли!  
- Вууф! Вууф!  
Понго, ты здесь?  
Хорошо.  
- Какие новости?  
Что за новости?  
- Они нашли наших щенков?  
Их обнаружили на севере,  
в Саффолке.

- Oh, thank heaven.  
- Can you leave tonight?  
- We can leave right away.  
I'll go along as far as Camden  
Road and give you instructions.

- Ну, слава Богу.  
- Вы можете уйти прямо сейчас?  
- А вы знаете дорогу?  
Я доведу вас до Кэмпден Роуд  
и дальше скажу куда идти.

When you reach Wither marsh,  
contact old Towser.  
He'll direct you to the Colonel  
and the Colonel will take you  
to your puppies at the De Vil  
place.  
- De Vil!  
- The De Vil place!  
Oh, Pongo, it was her!  
Oh, someone you know?  
Sorry, sir.  
There's no time to explain.

Когда дойдёте до болота,  
свяжитесь с Таузером.  
Он сведёт вас с Полковником.  
а Полковник отведёт  
в поместье де Вил,  
где они и живут.  
- Де Виль!  
- Вот оно что!  
Так это всё-таки она!  
- Так вы её знаете?  
- Извините,  
нет времени, потом, сэр!

Oh, I hope we're not too late.  
Good luck, Pongos.  
If you lose your way,  
contact the barking chain.  
They'll be standing by!

45:00

[music]

46:10

Any news, Colonel?  
Not a blasted thing.  
They're lost or captured,  
or something or other.  
- Who knows what.  
- Colonel,  
here comes a car.  
- Come now, Tibs.  
Don't be ridiculous.  
- They wouldn't be driving.  
- Yes, I know, sir.  
But it's heading for Hell Hall.

it... It's stopping at the gate!  
It is?  
Blast it all!  
Better see what's up.  
- On the double, man.  
On the double!  
- Yes, sir.

Take over, Captain.  
Right-o, sir.  
[Man on TV]  
I'm sorry, Mr. Simpkins.  
The answer's no, no, no.

Six down, four to go.  
I've got no time to argue.  
It's got to be done tonight.  
It must be a yes  
or no question, Inspector.  
Do you understand?  
Tonight!  
But they ain't big enough.  
You couldn't get half a dozen  
coats out of the whole caboodle.  
Coats!  
Dog-skin coats?  
Then we'll settle for half  
a dozen! We can't wait.

The police are everywhere.  
I want the job done tonight!  
How're we gonna do it?  
Any way you like.  
Poison them, drown them.  
Bash them in the head.  
You got any chloroform?  
- Not a drop.

- And no ether, ei-ther.  
Eye-ther!  
I don't care how you kill  
the little beasts, but do it...  
and do it now!  
Aw, please, miss. Have pity.  
Can't we see the rest  
of the show first?  
We want to see  
"What's My Crime?"  
Listen, you idiots!  
I'll be back in the morning.  
The job better be done... or I'll...  
I'll call the police!

- Надеюсь, мы не опоздаем.  
Удачи Понго.  
Если заблудитесь,  
Не забудьте про вечерний лай.  
Мы будем ждать вашего сигнала!

45:00

[музыка]

46:10

- Новости есть, Полковник?  
- Никаких.  
Должно быть, они заблудились,  
или их поймали.  
- Полковник, сэр, Полковник,  
машина.  
Да перестань, Тибс.  
Откуда здесь может  
быть машина?  
- Я не знаю, сэр,  
она едет в чертов замок.

Она остановилась у ворот!  
Да?  
Надо посмотреть, в чём там дело.  
- Да, сэр, да, сэр.

Капитан, принимай командование.  
Так точно, сэр.  
[Телеведущий]  
Извините, нет,  
ответ: "нет".

Ещё четыре.  
У меня нет времени.  
Все нужно сделать сегодня.  
Вопрос должен быть такой, чтобы  
можно было ответить да или нет.  
Вы понимаете?  
Сегодня!  
Да они еще маленькие.  
Из них не сделаешь  
и дюжины шуб.  
Шуб!  
Шубы из собак?  
Мы сделаем полдюжины!  
Ждать нельзя.

Полиция повсюду.  
Сделайте всё сегодня!  
А как мы это сделаем?  
Да как хотите.  
Отравите их удавите,  
дайте по башке.  
Хлороформ есть?  
- Нет, и эфира нет.

Мне плевать,  
как вы убьёте,  
но убить их сейчас же!

Пожалуйста, мисс,  
Мы не можем сначала хоть  
досмотреть шоу.  
Да, очень хочется досмотреть!

Слушайте, идиоты!  
К утру чтобы всё было готово.

А не то я позвоню в полицию

Do you understand? I think she means it.	Понимаете? Я сделаю это. По-моему, она серьёзна для смеха.	Uh, no. The answer is... Hey, get out of the way, you little runt!	Нет, нет.  Уйди же! Нечего не видно!
Ah... We'll get on with it... ...as soon as the show's over.	Да ладно! Вот досмотрим шоу, потом всё сделаем.	Three down, seven to go. Inspector? Very confusing, I must say. - Surely, this crime could... - [Buzzer rings]	Три вопроса задано. Осталось Семь. Инспектор? Очень запутано должен сказать.
Will you please sign in, sir? You'd better get out of here if you want to save your skins.	Пожалуйста, напишите своё имя. - Эй, нам лучше убираться отсюда потихоньку.	I'm terribly sorry. We've run out of time. Ain't that always the way! Would it be possible for Mr. Fauncewater to come back next week? Then we could finish our little game. Goodnight, audience. See you next week at this same time on "What's My Crime?"	- [Звонок]  - Мне очень жаль. К сожалению, наше время кончилось.  - Подскажите, а он сможет принять участие на нашей следующей передаче?
- But how? - Shh. There's a hole in the wall there by the door. Comon, shake a leg. Psst. Kids, follow me. Hey, Jasper, look!	- Но как? - Тшш. Вот там, в стене есть дырка. У двери. Давайте, пошли за мной. Псст. Дети, за мной! Эй, Джаспер, смотри! Ха-ха-ха-ха. Это же наш старый приятель. Да точно это он.	Ah, oh well. Comon, Horace. Let's get on with it. I'll pop them on the head, you do the skinning. No you don't, Jasper! I'll pop them off and you do the skinning. Horace, look! They're gone. They flew the coop, right out through this hole. Here, grab a torch. We'll run them down before you can say "Bob's your uncle." There they go, Horace, up the stairs. [Whistling] Here puppies. [Whistling]	Итак, всем спокойной ночи. До встречи через неделю в нашем шоу «Каково твоё преступление»  Ну ладно. Пойдём, Хорас быстрее всё это заканчивать. Я буду бить их по башкам, а ты с них шкуры будешь снимать. Нет, нет, с чего это? Я их буду бить по башкам, а ты с них шкуры снимай. Хорас, смотри! Они сбежали! Через дырку.
It's old Meathead. Yeah, what do you know... old Meathead Fauncewater. Comon, don't crowd.	Не толкайтесь.	They're gone. They flew the coop, right out through this hole. Here, grab a torch. We'll run them down before you can say "Bob's your uncle." There they go, Horace, up the stairs. [Whistling] Here puppies. [Whistling]	Хватай фонарь.
One at a time. One at a time! For our last contestant, meet Mr. Percival Fauncewater. If the panel fails to guess your unusual crime in ten questions, you will receive two weeks vacation at a seaside resort, all expenses paid.	Давайте, давайте потихоньку. Итак, мистер Персфол Фонвайтер. Если они не смогут угадать вашепреступление, вы получаете каникулы.  две недели каникул на берегу моря.	Here, puppies! Comon now. Don't go hiding from ol' Uncle Jasper. Oh, I ain't gonna hurt ya. I thought we was gonna pop them of. Shh. Shut up. Take a squint in there. I'll check these other two rooms. [Whistling] Here, puppies. Puppies, come on out. Come out wherever you are. [Screeching] - Horace! Ooh! - It's that mangy tabby cat! He's the ringleader! Head them off, Horace! Head them...	Сейчас мы их догоним. Вот они на лестнице. [Свистит] Эй, щеночки! [Свистит]
That is, after you've paid your debt to society.	Но разумеется, это случится, когда вы отсидите свой срок в тюрьме. Итак, первый вопрос. Инспектор?	Here, puppies! Comon now. Don't go hiding from ol' Uncle Jasper. Oh, I ain't gonna hurt ya. I thought we was gonna pop them of. Shh. Shut up. Take a squint in there. I'll check these other two rooms. [Whistling] Here, puppies. Puppies, come on out. Come out wherever you are. [Screeching] - Horace! Ooh! - It's that mangy tabby cat! He's the ringleader! Head them off, Horace! Head them...	Идите ко мне, ко мне щеночки! Не убегайте от дедушки Джаспера. Я ж вам нечего плохого не сделаю. Ты сказал, что мы им по башкам надаём. Да замолчи ты. Иди туда, А я проверю эти комнаты. [Свистит] Щеночки, щеночки Выходите.
Who will take the first question? Inspector? Mr. Fauncewater, could your crime be classified as larceny? - A theft, burglary?	Скажите, может это было ограбление?	Here, puppies! Comon now. Don't go hiding from ol' Uncle Jasper. Oh, I ain't gonna hurt ya. I thought we was gonna pop them of. Shh. Shut up. Take a squint in there. I'll check these other two rooms. [Whistling] Here, puppies. Puppies, come on out. Come out wherever you are. [Screeching] - Horace! Ooh! - It's that mangy tabby cat! He's the ringleader! Head them off, Horace! Head them...	Сейчас мы их догоним. Вот они на лестнице. [Свистит] Эй, щеночки! [Свистит]
- Straighten out! Form a queue, along the wall. Snap it up, faster. Mr. Fauncewater is a burglar by trade, but in this case, his crime was not burglary. The answer's no. One down, nine to go.	Тихо, тихо, аккуратней, давайте в очередь, и быстрее, быстрее. - Да, он грабитель,  но в данном случае он никого не ограбил.	Here, puppies! Comon now. Don't go hiding from ol' Uncle Jasper. Oh, I ain't gonna hurt ya. I thought we was gonna pop them of. Shh. Shut up. Take a squint in there. I'll check these other two rooms. [Whistling] Here, puppies. Puppies, come on out. Come out wherever you are. [Screeching] - Horace! Ooh! - It's that mangy tabby cat! He's the ringleader! Head them off, Horace! Head them...	Идите ко мне, ко мне щеночки! Не убегайте от дедушки Джаспера. Я ж вам нечего плохого не сделаю. Ты сказал, что мы им по башкам надаём. Да замолчи ты. Иди туда, А я проверю эти комнаты. [Свистит] Щеночки, щеночки Выходите.
Miss Birdwell? If your crime wasn't robbery, did you, uh... oh, dear, what I mean is, ...do something of a violent nature, that is...	Ещё осталось девять вопросов. Продолжим нашу игру. Мисс Бёрдвел? Если Вы никого не ограбили, я хочу сказать, я хочу...	Here, puppies! Comon now. Don't go hiding from ol' Uncle Jasper. Oh, I ain't gonna hurt ya. I thought we was gonna pop them of. Shh. Shut up. Take a squint in there. I'll check these other two rooms. [Whistling] Here, puppies. Puppies, come on out. Come out wherever you are. [Screeching] - Horace! Ooh! - It's that mangy tabby cat! He's the ringleader! Head them off, Horace! Head them...	Идите ко мне, ко мне щеночки! Не убегайте от дедушки Джаспера. Я ж вам нечего плохого не сделаю. Ты сказал, что мы им по башкам надаём. Да замолчи ты. Иди туда, А я проверю эти комнаты. [Свистит] Щеночки, щеночки Выходите.
Come, Miss Birdwell, we're running short of time. So sorry. Did you do someone in? No, Miss Birdwell, I'm sorry. The answer is no. Two down, eight to go. - Mr. Simpkins? - Psst. Hey, kid, let's go.	Пожалуйста, побыстрее, у нас мало времени. - Да, да, да. Скажите, может вы убили кого-нибудь? – Никого нет.  Ответ нет. Мисс Бёрдвел, восемь вопросов. - Итак, мистер Симпкинс. Может быть... -Эй, пошли!	Here, puppies! Comon now. Don't go hiding from ol' Uncle Jasper. Oh, I ain't gonna hurt ya. I thought we was gonna pop them of. Shh. Shut up. Take a squint in there. I'll check these other two rooms. [Whistling] Here, puppies. Puppies, come on out. Come out wherever you are. [Screeching] - Horace! Ooh! - It's that mangy tabby cat! He's the ringleader! Head them off, Horace! Head them...	[Истошный визг] Хорас! Быстрой! Хватай кота, он у них вожак! Хватай его, скорее, Хорас!
Could it be a violation of a city ordinance?	... нарушение городского порядка?	You bungling blockhead! Back here! Back here! Shh. Here they come. Double-crossin' little twerps, puling a snitch on us! After we took care of them. There's gratitude for you.	Ты, болван! Сюда! Сюда! Тихо. Тихо. Куда же они делись?  Мы о них заботились, а они. Вот не благодарные существа.

50:00

50:00

It ain't fair, Jasper. Horace, there they go!	- Хорас, вон они!	Dad! Mother! - I missed you, Mommy. - Here we are, Mommy. Oh, my darlings... my darlings! How'd you find us, Dad? Lucky, Patch, Pepper! Hi, Freckles. Oh, Daddy. And Roly, you rascal! Did you bring me anything to eat?	Папа! Мама! - Вы нашли нас! Я знал это!
Sergeant? I say, Sergeant. No time to explain.	- Сержант! - Да сэр! - Какой ваш план, сержант? - Сейчас нет времени объяснять, я очень занят, сэр. - Закрывай двери, Хорас. Эту закрыл. Вот теперь им деваться некуда.	- Мои дорогие, мои дорогие. - А как вы нас нашли, папа? - Перец, Пятнышко, Счастливчик! Ах ты негодник! Слезай, слезай с меня! А вы поесть принесли?	
Busy, sir. Shut that door, Horace! We'll close in on them. Enough of this "Ring Around the Rosy."			
Oh, Pongo, I'm afraid we're lost. It can't be far. By Jove! It can't be the Pongos. [Barking]	- Ох, Понго, Понго я боюсь, мы заблудились. - Они недалеко, я это чувствую. - Боже мой, неужели это Понго? [Собачий лай]	Everybody here? All fifteen? Twice that many, Dad. Now there's ninety nine of us! What? Nine... ? Where did they all come from? What would she want with so many? She's gonna make coats out of us. - She couldn't! - That's right, dog-skin coats.	Все здесь? Все пятнадцать? Намного больше папа. Нас девяносто девять! Что? Девяносто девять? Так много? - Зачем ей так много?
It's the Colonel. This way. [Colonel continues barking] Colonel? Are you the Colonel? Oh, Pingo! Pongo? Our puppies, are they all right? No time to explain. There's trouble. A big hullabaloo. Come along! Follow me!	Это Полковник. Пошли туда. [Собачий лай и вой] Полковник? Вы Полковник? А ты Пинго! То есть -- э-э-- Панго? Понго. Наши щенки, с ними всё в порядке? Нет времени объяснять. Быстрее, там такое творится! Быстрее за мной! За мной!	- She couldn't! - That's right, dog-skin coats.	- Они хотели из нас шубы сделать.  - Не может быть! - Так точно!
Now we've got them, Horace. They've run out of room. What have we got here? A couple of spotted hyenas? Comon, Horace. Give them what for. I'm right behind ya, lad. [Grunts] Oh! You clumsy clod! Hey! I'll knock the spots off you.	Ах, ха-ха-ха! Теперь им некуда деваться. Это ещё что такое? Откуда они взялись?  Давай, Хорас. покажи им. Я стою за тобой, я готов тебя поддержать в любую секунду! Уй... ох! Какой же ты неуклюжий!	Oh, dog-skin coats! Come now, Tibs! But... But it's true, sir. Horace and Jasper were gonna pop us of and... skin us! She's a devil, a witch! What'll we do? We have to get back to London somehow. What about the others? What'll they do?	- Да ладно, шубы из собак! Перестань Тибс! - Но это правда, сэр. - Они хотели дать нам по башкам и снять с нас шкуры! - Она дьявол, она ведьма! Что ж нам делать? - Нужно как-то вернуться в Лондон.
Let go! Let go! Well, by George! You mangy mongrel! I'll knock your blinkin' block off.	Эй, пусти меня! Да пусти ты меня! Ну я сейчас я тебе Башку оторву. Ну надо же. Пусти ты меня! Сейчас я тебе покажу!	Perdy, we'll take them home with us... all of them. Our pets would never turn them out. Colonel, sir, lights on the road. It's a truck headin' this way. It's the baduns, Horace and Jasper. They're following our tracks. We've got them outnumbered, Tibs. When I give the signal, we'll attack. Colonel, Sir, I'm afraid that would be disastrous. Oh, you think so? He's right. We'd better run for it. Out the back way, across the pasture. Thank you sergeant, Colonel, Captain. - Bless you all. - How can we ever repay you?	А остальные? Что мы с ними будем делать?  Парди, мы их всех возьмём с собой... все девяносто девять.  Полковник, сэр, на дороге свет, машина сюда едет. Это Хорас и Джаспер. Это злодеи.  Так, их меньше, нас больше,  по сигналу в атаку!
Blast them, Tibs. Give them what for. No, Colonel. Retreat, retreat! Yes. Yes, of course. Retreat! Retreat, on the double!	Ну, Тибс, вперёд! Вперёд! Нет, нет полковник. Сейчас нам нужно отступить! Ну да, конечно, лучше отступить. Но только быстро!	Nothing at all. All in the line of duty. That's right, sir, routine. Better be of. Here they come. Comon, kids, hurry. - Good luck, Pongos. - And never fear. We'll hold them off 'til the bitter end.	Боюсь, это будет катастрофой, сэр. Да, ты так думаешь? Он прав, полковник, нам нужно убегать. Там есть другой выход!  Спасибо сержант, Капитан. Полковник. - Спасибо. - Мы вам очень благодарны.
Help, Jasper! Get me out of here! Horace, they're fighting dirty! Oh, oh, ohhh!	Джаспер, помоги мне! Не могу, Хорас. Ой, ой, ой! Ой, ох, ох!		Да ладно, ерунда, ну подумай!
55:00	55:00		
Jasper! Horace! [Groaning] Comon, Perdy. Let's go. I'll skin every one of them spotted hyenas if it's the last thing I do.	Джаспер! Хорас! [Стон] Идём, Парди. Пошли. Я с них живьём шкуру сниму, Даже если это будет последнее, что я сделаю в жизни.		Так точно, ерунда сэр... Обычное дело. Убегите, они уже здесь. Давайте, дети, за мной. - Удачи вам, Понго. - Удачи всем вам, мы их задержим, будем стоять до конца!

[Neighing]  
Now, what's this?  
Out of my way, you barking  
haystack.  
Or I'll knock your blinkin' block  
of!

[Barking and growling]  
They ain't in here, Jasper.  
They're hiding in the hay.  
Give me a match.  
We'll burn them out.  
Ready, Captain.  
Aim.  
Fire one.  
Fire two.

Hey, there they go,  
the little sneaks.  
Comon, back to the truck.  
We'll head them of in half a mile.  
They gotta be around here  
somewhere.  
- I've been thinking.  
- Now, Horace.  
What if they went down  
the froze-up creek...  
...so's not to leave  
their tracks?  
Horace, you idiot!  
Dogs ain't that smart.

[Engine starts]  
All clear, Perdy.  
- All clear.  
- We gave them the slip!  
Didn't we, Dad?  
They didn't even see us, Patch!  
Shh, children. Children, shh.

My feet are slippery.  
I wish we could walk on the  
snow.  
No, son, we can't leave tracks.

[Honking, tires screeching]  
Well, any sign of them?  
Not so much as one blooming  
footprint.  
And we've been up and down  
every road in the county.  
We're froze stiff.  
We're giving up.

Oh, no, you don't!  
We'll find the little mongrels  
if it takes' till next Christmas.

Now get going!  
Watch your driving,  
you imbeciles!  
Do you wanna  
get nabbed by the police?  
[Wind howling]

60:10

Ninety-three,  
ninety-four,  
ninety-five,  
ninety-six,  
ninety-seven,  
ninety-eight...  
Oh, Lucky!  
Comon, Lucky boy.

[Лай]  
Так, а это ещё что такое?  
Ну-ка иди от сюда,  
мешок с блохами.  
Пошёл вон!

[Лай и рычание]  
Их здесь нет, Джаспер.  
Да здесь они, просто спрятались.  
Дай-ка мне спички.  
Мы их выкурим.  
Приготовиться Капитан.  
Внимание.  
Первый удар.  
Второй удар.

Эй, вон они,  
следы видишь?  
Давай, быстрее в машину.

Они где-то здесь.

- Джаспер, я тут подумал...  
- Хорас, не думай ты.  
Смотри,  
а если они специально,  
чтобы не оставлять следов?  
- Идиот!  
Не бывает таких умных собак!

[Звук автомобильного мотора]  
Все чисто, можно идти.

-Теперь пообедаем и спать?  
Правда, папа?  
Точно! Это точно!  
- Тшш, тихо, дети. Тише.

У меня такие лапы скользкие.  
Лучше всё-таки идти по снегу.  
Нет, сынок, мы не можем  
оставлять следов.

[Гудок автомобиля, визг шин]  
Ну, нашли?  
Даже ни одного следа не видели.

Мы здесь все дороги  
уже объехали.  
- Мы так замёрзли.  
Всё! Я отказываюсь.  
Я отказываюсь.  
- Нет, ты не отказываешься!  
Вы найдете этих дворняг,  
даже если будете искать  
до следующего рождества,  
Вам понятно?  
Идиоты! Кретины!

Ищите,  
иначе я сдам вас полиции!  
[Рев мотора]

60:10

Девяносто-три,  
девяносто-четыре,  
девяносто-пять,  
девяносто-шесть,  
девяносто-семь,  
девяносто-восемь...  
Счастливчик!  
Пойдём, Счастливчик!

We can't give up now.  
I'm tired and I'm hungry  
and my tail's froze...  
and my nose is froze,  
and my ears are froze.  
And my toes are froze.  
[Barking]  
Pongo!  
Pongo! Pongo!  
We'd just about lost hope.  
We have shelter for you...  
at the dairy barn across the  
road.  
Oh, thank goodness.

Perdy! Perdy!  
This way, Perdy.  
- The dairy barn across the road.  
- Comon, kids.  
It's not far. Comon, this way.  
Follow the collie.

Just look, Queenie.  
- Have you ever seen so many  
puppies?  
- Aren't they adorable!  
- Perfectly darling.  
- The poor dears.  
They're completely worn out  
and half frozen!

They all here, Pongo?  
Yes, dear.  
All 99 accounted for.

The famous Pongos.  
We were so worried about you.  
Been trying to reach you.  
Afraid you'd been captured.  
How did you make it all this  
way?  
- And in such dreadful weather.  
- With all those little ones.  
I'm hungry, Mother.  
I'm hungry.  
- I'm hungry too.  
- Mother, we're hungry.  
- We're all hungry.  
- I'm sorry, children.  
Do they like warm milk?  
It's fresh.  
- Where is it?  
- Where is the milk?  
Come and get it, kids.  
It's on the house.  
This way, children.  
Around this way.  
Don't crowd.  
You'll have to take turns.  
Roly,  
wait your turn, dear.  
Don't worry, kids.  
There's plenty for all.  
Ooh!  
The little darlings.

Pongo, a few scraps  
I saved for you and the missis.  
- Oh, thank you.  
It's not much, but it might  
hold you as far as Dinsford.  
Huh?  
Dinsford?  
There's a Labrador there.

Сейчас нельзя останавливаться.  
Я устал и я проголодался  
и у меня замёрз хвост...  
и нос замёрз,  
и уши замёрзли.  
- И лапки замёрзли тоже.  
- [Собачий лай]  
Понго!  
Понго! Понго!  
Мы уже потеряли надежду.  
Вы сможете укрыться от снега  
в том амбаре.

Ну, слава Богу!

Парди! Парди!  
Сюда,  
в амбар, через дорогу.  
- Дети.  
- Это не далеко, давайте.  
Все идём за колли.

Ты посмотри на них!  
- Ты когда-нибудь видела  
столько щенков?  
- Какие они очаровательные!

- Они так устали.  
И замёрзли!

- Понго, они все здесь?  
- Да, дорогая.  
Все девяносто девять.  
Я пересчитал.  
Знаменитые Понго.  
Мы так волновались.  
Мы вас ищем уже несколько часов.  
Мы боялись за вас.  
- Как они смогли дойти  
со всеми щенками?

Мама, я есть хочу,  
я есть хочу.  
- Я тоже есть хочу.  
- Мама, мы все хотим есть.

- Извините, мне очень жаль  
А они любят тёплое  
и свежее молоко?  
- А где молоко?  
- А где молоко? Где?  
- Ладно, угощайтесь ребята!

Сюда, не толкайтесь,  
давайте по очереди.  
Толстячок,  
подожди своей очереди.  
Подожди, толстячок, не торопись.  
Не волнуйтесь, всем хватит!  
Здесь на всех хватит.  
Ах они разбойники!

Понго, вот то, что мы  
смогли для вас найти.  
- Спасибо  
Это не много,  
но может быть поможет вам  
добраться до Динсфорда.  
Динсфорда?  
Да там есть Лабрадор.



His pet is a grocer.

Oh, I... I'm terribly sorry.  
Quite all right.  
Get some rest and don't worry.  
I'll be standing watch.  
I don't know what we'd have  
done if...

- We're honored  
to be of service.  
- We're sorry we can't do more.  
Anyone who would think  
of hurting these puppies...  
- Shh! Duchess!  
- They're so dear.  
I wish they could stay  
with us for always.  
Princess, shh. Quiet, everyone.  
Let them sleep,  
the poor things.  
They're so exhausted and they  
still have such a long way to go.

Hurry, kids. Hurry!  
Well now, what have we here?  
Well... so they thought  
they could outwit Cruella.  
Jasper! Horace!  
Here's their tracks  
heading for the village.

1:05:00

Blimey!  
It's them, all right.  
Work your way south on the  
side roads.  
I'll take the main road.  
See you in Dinsford!  
Pongo,  
I've got a ride home for you.

A ride home?  
Perdy, did you hear that?  
For all of us?  
You mean we don't have  
to walk any more?

If we can manage it.  
We'd better hurry.  
We've got a ride home!  
Comon, children.  
See the van down the street?  
It's going to London as soon as  
the engine's repaired.  
And there's room for all of you.

Pongo, there's Cruella.  
Yes...  
...and Jasper and Horace.  
Pongo,  
how will we get to the van?  
I don't know, Perdy.  
But somehow we've got to.

- Mother, Dad! Patch pushed me  
in the fire place.  
- Lucky pushed me first.  
- Did not. Did not.  
- Did too. Did too.  
Did not!  
- Please, children, don't quarrel.

- Say...  
Perdy, I've got an idea.

Его питомец работает  
в мясном магазине.  
- Прошу прощения.  
Ничего вам надо отдохнуть  
и выспаться.. И не волнуйтесь,  
я буду вас охранять.  
Я даже не знаю,  
чтобы мы без вас делали.

- Для нас большая честь,  
что мы смогли вам помочь.

- Надо же,  
кто-то хотел навредить им.

- Тихо, тихо!  
- Жаль, что они не смогут  
остаться с нами навсегда.  
Тихо,  
пусть поспят бедняжки,  
они так устали.  
А им еще столько идти.  
Бедные дети.

Быстрее, дети. Быстрее!  
Надо же, что это у нас такое?  
Они решили перехитрить Круэллу.  
- Ах-ха-ха-ха!  
Джаспер! Хорас!  
Вот их следы.

1:05:00

Чёрт!  
Точно они!  
Быстрее! Вы поезжайте по южной  
дороге,  
а я по главной.  
В Динсфорд!  
Понго, я знаю,  
как вам добраться домой.  
Вас довезут!  
Подвезут!?  
Парди, ты слышала?  
- Всех?  
- Нам что,  
не придётся больше идти?

Если получится.  
Идёмте быстрее.  
Нас довезут домой,  
пойдёмте дети!  
Видишь вон тот грузовик?  
Как только починят двигатель,  
он поедет в Лондон.  
И вы все там поместитесь.

Понго, это Круэлла.  
Да.  
И Джаспер с Хорасом.  
- Понго, как же мы доберёмся  
до грузовика?  
- Не знаю.  
- Но мы должны это сделать.

- Мам,  
Он меня первый толкнул в золу!  
- Нет, не правда!  
Нет, правда!  
Не правда!  
А я говорю – правда.  
- Ну, пожалуйста, дети не  
ссорьтесь.  
- Я придумал.  
Парди, у меня идея.

Pongo, what on earth...  
Look, I'm a Labrador!  
We'll all roll in soot.  
We'll be Labradors.  
Say, that is an idea!  
Comon, kids!  
Roll in the soot.  
You mean,  
you want us to get dirty?

Did you hear that, Freckles?  
Dad wants us to get dirty.  
- Mother, should we?  
- Do as your father says.  
- This'll be fun.  
- I always wanted to get good  
and dirty.  
[Giggling] That's the stuff.  
The blacker the better.  
- I'm ready.  
- Me too.  
How's this, Dad?  
Wait. That's enough.  
Not too many at a time.  
Uh-oh. Roly, hold on.  
You're only half done.  
Now, stay right with me.  
We're gonna fool the old mad  
lady.  
Pongo, I'm so afraid.

Look, Jasper.  
Do you suppose  
they disguised themselves?  
Say now, Horace.  
That's just what they did.  
Dogs is always painting  
themselves black!  
You idiot!

Well, so far so good.  
Comon, Perdy.  
Better get on your make-up.  
I'll go ahead with the next  
bunch.  
Jasper! Horace!  
- Well?  
- Aw, now be reasonable, miss.  
We're froze clean to our bones.  
We've been out all night  
and all day, with nothin' to eat.  
They're somewhere in this  
village, and we're going to find  
them. Now get going!

- Do you think they've seen us?  
- No, but we're running out of  
time.  
Try 'er again, mate.  
Hurry, Perdy.  
The van's about to leave.  
Better hurry.  
I'll get the rest.  
That ought to do her.  
She'll get you back to London.  
Better get aboard, miss.  
Hey, Jasper.  
Comon, Horace.  
Hurry, kids!  
Comon, kids. Run on ahead.

1:10:00

- She's watching us, Dad.  
- Keep going.  
It can't be!

Понго, что ты делаешь?  
- Смотрите, я Лабрадор!  
Мы все сейчас  
будем Лабрадорами.  
Хорошая идея!

Все в сажу, давайте сюда!  
Ты хочешь,  
чтобы мы все испачкались?

Слышал, папа хочет,  
чтобы мы испачкались.  
- Мама это обязательно?  
- Слушайтесь отца.  
- Это будет весело!  
- Хорошо испачкаться! Здорово!

[Хихикает]  
Чем чернее, тем лучше.  
- Я грязный.  
- И я тоже.  
- И я грязная!  
- Минутку, стоп, стоп.  
По очереди!  
Толстячок, подожди сынок,  
надо испачкаться получше.  
А теперь, за мной ребята!  
Мы перехитрим это сумасшествие!

Понго, мне так страшно.

Джаспер, смотри!  
Может быть, это они  
перекрасились?  
Точно Хорас.  
Именно это они и сделали.  
Они же всегда красятся  
в чёрный цвет.  
Ты идиот!

Пока всё хорошо.  
Давай, Парди.  
Тебе тоже нужно наложить грим.

Джаспер! Хорас!  
- Ну?  
- Но мисс, будьте же разумны.  
Мы всю ночь не спали,  
нечего не ели.  
Мы устали.  
Они где-то здесь, в деревне,  
Мы их найдём, понятно?

- Думаешь, нас заметили?  
Нет, но у нас  
Кончается время.  
Вроде всё починил.  
Быстрее,  
сейчас грузовик уедет.  
Быстрее.  
Я выведу остальных.  
Всё готово,  
отправляйся в Лондон.  
Давайте, залезайте тоже, мисс.  
Джаспер.  
Пойдём, Хорас.  
Быстрее, ребята!  
Идёмте, идёмте!

1:10:00

- Она смотрит, папа.  
- Идите, идите.  
Не может быть!

It's impossible!  
Run for it!  
- Jasper! Horace!  
- Jasper! There they go!  
In the van.  
After them! After them!  
[Barking and growling]  
Pongo! There she is, Cruella.  
Hey, lady, what in thunder  
are you tryin' to do?  
Crazy woman driver!  
Pongo, look!  
Jasper!  
Ain't nothin' to it.  
I'll give him a nudge...  
and shove him in the dirt.  
Perdy, watch out!  
- Jasper!  
- Horace!  
You idiots!  
You... you fools!  
You imbeciles!  
- Ah, shut up!

[Radio]  
You've seen her kind of eyes  
Watching you from underneath  
a rock  
Cruella De Vil  
Cruella De...

Roger, after all,  
that's your first  
big hit.  
It's made more money  
than we ever dreamed of.

Yes, I know.  
I still can't believe that Pongo  
and Perdy would run away.  
Here's a bit of Christmas cheer  
for you,  
If there's anything  
to be cheerful about.  
Oh, the dear little things.  
Sometimes at night  
I can hear them barking.

[Distant barking]  
But it always turns out  
I'm dreaming.

[Louder barking]  
[Anita] Roger, what on earth...  
[Roger] They're Labradors!  
No, no. They're covered with  
soot.

Look, here's Lucky!  
Pongo, boy, is that you?  
Oh, Pongo, Pongo!  
Ho-ho, it's Pongo!

And Perdy, my darling.  
And Patch, and Roly,  
and Penny, and Freckles.  
They're all here,  
the little dears.  
- It's a miracle!  
- What a wonderful Christmas  
present!

And look... there's a whole lot  
more!

Это невозможно!  
Беги!  
- Джаспер! Хорас! Сюда!  
Быстрее, они там,  
в грузовике.  
За ними! За ними!  
[Лай и рычание]  
Понго! Это она, Круэлла.  
Эй, леди, что ж Вы делаете?

Сумасшедшая женщина!  
- Понго, смотри!  
- Джаспер!  
Да ладно, что ты волнуешься?  
Сейчас мы их спихнём с дороги.  
Они у нас все получат!  
Парди, держись!  
- Джаспер!  
- Хорас!  
Вы, идиоты!  
Дураки!  
Вы кретины!  
- Да заткнись ты!

[Радио]  
! А такие глазки, как у нее  
! Следят за вами из-под камней

! Круэлла де Виль  
! Круэлла де--

- Роджер, ну всё-таки это  
твоя первая песня,  
которую передают по радио.  
Она нам принесла столько денег,

Да, я знаю.  
Я не могу поверить, что  
Понго и Парди убежали от нас.  
Вот чтобы вам не было скучно  
на Рождество.  
Если конечно,  
вы можете развеселиться.  
Бедняжки.  
Иногда по ночам я слышу,  
как они лают.

- [Собачий лай]  
- Но это всего лишь сон.

[Собачий лай]  
Боже мой, что это?  
Лабрадор!  
Нет нет,  
они перепачканы в саже, да!

Понго, это ты, Понго?  
Ой, Понго, Понго!  
Это Понго!

Парди,  
Толстячок и Пенни!  
И Перец!  
Они все здесь,  
Все, мои дорогие!  
- Это чудо!  
- Какой замечательный подарок  
на Рождество!

Посмотрите сколько их!

Look, Anita,  
puppies everywhere.  
There must be hundred!  
One, two, three and four...  
is seven.  
Two, four, six, and three  
is nine,  
plus two is eleven.

- Thirty-six over here.  
- Thirty-six and eleven,  
that's forty seven!  
- Eighteen, Roger.  
- That's !

Ten, eleven,  
twelve, thirteen!  
Wait a minute, six more.  
Let's see, that's .  
And plus two,  
a hundred and one!

A hundred and one?  
Where did they come from?  
Oh, Pongo, you old rascal!  
- What'll we do with them?  
- We'll keep them.  
- In this little house?  
- We'll buy a big place in the  
country.

1:15:00

We'll have a plantation,  
a Dalmatian plantation.  
Roger,  
that's truly an inspiration.  
It'll be a sensation!  
We'll have a Dalmatian  
plantation.  
A Dalmatian plantation,  
I say.

(music)  
We'll have a Dalmatian  
plantation  
Where our population can roam

- I'm hungry.

(music)  
In this new location  
Our whole aggregation  
Will love our plantation home  
Dalmatian plantation home

1:16:00  
THE END

Посмотри, Анита,  
повсюду щенки.  
- Наверное, их здесь сто!  
Раз, два, три, четыре...  
семь.  
Два, четыре, шесть, и три –  
девять,  
и два – одиннадцать.

- Тридцать шесть.  
- Тридцать шесть и одиннадцать!  
- сорок семь.  
сорок восемь  
сорок девять, шестьдесят пять!

Одиннадцать,  
двенадцать, тринадцать.  
- Минутку, минутку...  
восемьдесят четыре и  
пятнадцать и два  
- Это сто один!

Сто один?  
Откуда же они все?  
Понго, Ах ты негодник!  
- Что же мы с ними будем делать?  
- Оставим.  
- В этом маленьком доме?  
- Купим дом побольше,  
за городом.

1:15:00

И у нас будет питомник!  
Питомник Далматинцев.

Какой же ты умный!  
Это будет сенсация!  
Питомник Далматинцев.

Питомник далматинцев  
– это сенсация!

[песня]  
! Как мы будем Далматинцев  
разводить  
! Как мы будем их там холить и  
любить

- Мам, я есть хочу.

[песня]  
! Мы все будем дружно дома жить:  
это Далматинский дом

1:16:00  
КОНЕЦ